

Idioma i traducció C2 (francès)

2012/2013

Codi: 101401

Crèdits ECTS: 9

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	2	2
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	2	2
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Gladys Odile Raymonde Aviet

Correu electrònic: Gladys.Aviet@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCREFTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCREFTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI B1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
13. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua englobant tots els aspectes inherents a aquesta (comunicatius, gramaticals, lexicals i interculturals).

Comunicatius :

1. Rapporter un discours
2. Mettre l'accent sur le résultat d'une action
3. Compresser une information
4. Mettre un relief un élément du discours
5. Donner son point de vue
6. Exprimer un besoin, une nécessité
7. Faire des recommandations, conseiller
8. Exprimer la finalité, le but recherché
9. Expliquer, justifier des différences, des contradictions
10. Argumenter
11. Exprimer un ordre de grandeur, une proportion
12. Donner des précisions sur quelqu'un ou quelque chose

13. Exprimer la cause, la conséquence
14. Se justifier, donner des explications
15. Décrire un lieu
16. Évaluer, comparer, une qualité, une quantité
17. Exprimer une demande polie, un désir, un conseil, une suggestion
18. Exprimer un regret, un reproche
19. Exprimer un fait incertain
20. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant
21. Résumer

Gramaticals :

1. Style direct, style indirect
2. La forme passive
3. La nominalisation
4. Ce que, Ce qui
5. Le conditionnel
6. Devoir + infinitif, il faut + infinitif, il faut que + subjonctif
7. La forme impersonnelle
8. Afin de + infinitif, de crainte de + infinitif, afin que ... (ne)+ subjonctif, permettre
9. La place des adjectifs
10. Opposition et concession
11. Les pronoms relatifs simples et composés
12. Cause et conséquence
13. Comparatifs et superlatifs
14. Les différents emplois du conditionnel
15. Les articulateurs du discours
16. Verbe + infinitif, verbe + à + infinitif, verbe + de + infinitif
17. Les prépositions : de/à/pour/par...
18. Gérondif et participe présent: différences et similitudes

Lexicals et Interculturals :

1. La mondialisation, la diversité culturelle, les jeunes européens et les langues
2. Le corps et la santé
3. Les attitudes idéologiques des français
4. La situation des femmes dans la vie politique
5. Les étrangers en France. La solidarité
6. La ville et la campagne. Les néoruraux.
7. Les régions françaises. Les paysages de France
8. L'argent
9. La France des langues
10. Les registres de langue

Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

1. La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral, etc..)
- Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, etc..)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de dos llibres, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent

- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	4, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	3, 7, 11
Realització d'activitats de producció oral	15	0,6	2, 8, 12
Resolució d'exercicis	8	0,32	1, 2, 3, 4
Teoria	9	0,36	4
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	2, 3
Supervisió i revisió d'exercicis	14	0,56	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	
Preparació de treballs en grup	10	0,4	
Preparació d'activitats de comprensió lectora	27,5	1,1	4, 5, 9
Preparació d'activitats de producció escrita	22,5	0,9	3, 7, 11
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5	0,9	

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma).

Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 75% de les proves. En cas contrari, tindrà un no presentat. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

- També es valorarà la participació oral a classe
- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.
- Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Els alumnes de llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3	0,12	4, 5, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,5	0,06	1, 6, 10
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2,5	0,1	3, 7
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,5	0,06	2, 8, 12
Activitats d'avaluació de coneixements culturals	10%	1,5	0,06	13
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	1,5	0,06	1, 4
Treballs	10%	0	0	3, 4, 5, 7, 9

Bibliografia

Llibre de text : Le Bougnec, J.T., Lopes, M.J., Menand, R., Vidal, M. (2002) Forum III ,livre de l'élève, Hachette, Paris.

Un dossier

- Deux œuvres de la littérature française : à déterminer

Obres de consulta :. (Aquestes obres poden ser consultades per tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals treballats a classe

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

DESCOTES-GENON,C., MORSEL,M.H., RICHOU,C., (1993): L'exercisier: expriésion française pour le niveau intermédiaire. PUG.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris. (gramàtica per als alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, ja que està més centrada en el significat que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)
CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Díficil però interessant, molt centrada en el significat.
CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.
Molt fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
Un "clàssic" però molt pràctic per aclarir dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe, imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos a la xarxa

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugant al detectiu : activitats de comprensió , de gramàtica y de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica :

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 palabras y 270 000 definiciones. Accès complètement gratuit.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopèdia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.